


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	36.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practica de specialitate limba engleza (1 sapt)				
2.2 Titularul de curs	-				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Horea Nascu - hnnhn2@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	30	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	-	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	30
3.4 Număr de ore pe semestru	-	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	-	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										5
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										5
(d) Tutoriat										5
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))							15			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							75			
3.10 Numărul de credite							3.0			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Studentul să cunoască și să poată utiliza limba engleză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Cladire, str. Victoriei, sala 9.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. • Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. • Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. • Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. • Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte și în interacțiunea verbala. • Analiza textelor literare în limba B, în contextual tradițiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. • Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. • Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor și abilităților specifice domeniului și disciplinei.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • re-familiarizarea studenților cu metodele de traducere; • îmbogățirea și diversificarea vocabularului; • îmbunătățirea deprinderilor de scriere prin traducerea unor texte de întindere și complexitate diferite si analiza variantelor, atât a celor bune, cât și a celor mai puțin bune; • realizarea unor traduceri „curate”, care să nu sune a traduceri, ci a texte scrise direct în limba în care, de fapt, au fost traduse; • eliminarea elementelor specifice limbii române din structurile englezești utilizate; • promovarea unui sistem încheiat de valori culturale; valorificarea creativă a propriului potențial în abordareatextelor/sarcinilor/subiectelor; crearea unei atmosfere destinsă, încurajarea exprimării libere a opiniilor și opțiunilor.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Introducere. Obiective. Sugestii ale studenților. Cerințe. Sarcini. Reguli pentru desfășurarea activității.	2	Cercetare individuală și de grup.	Calculatoare, Software
Lucru pe text: analiza textului/analiza mecanismelor specifice traducerii, adnotare, revizitarea unor noțiuni gramaticale de bază, ortografie, ordinea cuvintelor în propoziție, conectori, punctuație, definiția din dicționar față	18		

de sensul contextual, rolul și evoluția expresiilor idiomatice în funcție de context, modalități de soluționare a dificultăților ivite în procesul transpunerii în limba-țintă.			
Lucrul în perechi/grupuri mici pentru compararea analitică a unor soluții alternative.	8		
Evaluare.	2		

Bibliografie:

Baker, Mona. *In other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd Edition. London and New York: Routledge, 2011.

- Baker, Mona, & Gabriela Saldanha (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second Edition. New York: Routledge, 2008.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Revised Edition. London and New York: Routledge, 1992.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating. Theory and Practice*. Burnt Mill, Harlow: Longman, 1993.
- Buffagni, Claudia, Beatrice Garzelli, & Serenella Zanotti (Eds.). *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*. Proceedings of the International Conference, Università per Stranieri of Siena, 28-29 May 2009. Munster: Lit Verlag, 2011.
- Hermans, Theo (Ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Beckenham: Palgrave Macmillan, 1985.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988.
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2009.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd Edition. London and New York: Routledge, 2007.
- Saldanha, Gabriela, & Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge, 2014.
- Sofer, Morry. *The Translator's Handbook*. 7th Edition. Schreiber Publishing, 2009.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd Edition. London: Oxford University Press, 1998.
- Venuti, Lawrence. "How to Read a Translation". *WORDS without BORDERS*. Sonnet Media, 2004.
- Venuti, Lawrence. "Translations on the Market". *WORDS without BORDERS*. Sonnet Media, 2008.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Second Edition, 2008.
- Wechsler, Robert. *Performing Without a Stage. The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, 1998.
- Weissbort, Daniel, & Astradur Eysteinnsson (Eds.). *Translation – Theory and Practice. A Historical Reader*. New York: Oxford University Press, 2006.
- Wilks, Yorick. *Machine Translation: Its Scope and Limits*. New York: Springer, 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice la ședințe, colocvii, conferințe și ai mediului profesional cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile-cadru încheiate de universitate și facultate (vizite de studii în companii, semănării, ateliere, specialiști invitați, târguri de joburi etc.). Totodată, conținutul disciplinei a rezultat în urma studiului întreprins în domeniul cercetării academice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			

10.5 Seminar/Laborator /Proiect	<ul style="list-style-type: none"> ● gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare; ● completitudinea și corectitudinea cunoștințelor; ● coerența logică, fluența, expresivitatea, forța de argumentare; ● capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoștințelor acumulate; ● capacitatea de analiză, de interpretare personală, originalitatea, creativitatea; ● realizarea conform cerințelor a sarcinilor. 	Evaluare a întregii activități de pe parcursul săptămânii de practică.	100%
10.6 Standard minim de performanță Minim 50% din punctajul maxim, după îndeplinirea TUTUROR sarcinilor la nivel minim acceptabil (nota 5 sau 5 puncte din 10 pe sarcină).			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	-	
	Aplicații	Lect.dr. Horea NAȘCU	

Data avizării în Consiliul Departamentului 10.07.2023	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății 13.07.2023	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș